

El abuelo de los cuentos

EVA DÍAZ PÉREZ Sevilla

08/03/2016 00:25

Del Calila y Dimna parte la genealogía familiar de la literatura española. Es el abuelo que nutre las páginas del Conde Lucanor, El Libro del Buen Amor, La Celestina o los ejemplarios que enseñaban a vivir con prudencia en el mundo. Son cuentos orientales llegados en versión árabe que luego se tradujeron al castellano en una estirpe vieja y sabia que, sin embargo, sorprende por su absoluta modernidad. De hecho, el Calila y Dimna se podría leer en clave contemporánea para entender nuestro presente. En estos cuentos están el juego del poder, la corrupción, la avaricia y la mentira. "No solamente no ha envejecido, sino que presenta un aire sorprendente de modernidad", explica el escritor y académico José María Merino, que ha realizado la primera traducción completa al castellano actual en una edición para Páginas de Espuma. Una parte de los relatos del Calila proceden del Panchatantra. El viaje por el mundo de estos cuentos se inicia con la traducción del sánscrito al pahlavi -la lengua literaria persa- y luego el sabio Ibn al-Muqaffa lo tradujo del persa al árabe. Esa versión es la que Alfonso X el Sabio traduce en su corte y que se convierte en el libro fundacional de la narrativa breve del que además partirán arquetipos literarios españoles como los pícaros o las alcahuetas. Merino leía de pequeño las versiones infantiles adaptadas del Calila y Dimna. Sin embargo, el texto original traducido en la corte del rey sabio era ininteligible, un ejercicio de arqueología filológica...Además de los temas de este excepcional tratado de la condición humana -de ahí su naturaleza de indiscutible clásico- están las audacias narrativas de este antecedente de la literatura corta. Señala el escritor leonés la modernidad narrativa, el uso de la metaliteratura, la fuerza de los diálogos, los monólogos introspectivos y la sorprendente estructura de muñecas rusas que va hilando los relatos...En su búsqueda en la RAE recibió "un regalo de las hadas, una recompensa" que encontró por azar: los grabados del libro Exemplario contra los engaños y peligros del mundo que contenía grabados que aludían a las historias del Calila. Unas ilustraciones que se han incorporado a esta edición dándole un aire de novela gráfica. **Y es que la modernidad se encierra en el pasado, aunque la humanidad lo haya olvidado.** Piensa Merino que el olvido a los orígenes es el mal de nuestro tiempo. "Los niños ven Bob Esponja o Disney, que cuentan cosas que ya están en las antiguas fábulas, pero nadie recuerda el origen. El problema es la falta de conciencia familiar en la educación. Antes en las casas se leían cuentos, ahora se pone la televisión. Además, está la salvajada que se está haciendo con las humanidades en el sistema educativo. Nos dirigimos hacia la barbarie. Todo está lleno de analfabetos tecnológicos y parece que regresamos a la Edad Media", añade. Sí, a la Edad Media pero sin scriptorium de reyes sabios.

<http://www.elmundo.es/cultura/2016/03/08/56dde4c5268e3e42078b45e2.html>

1. Resumen.
2. Comentario textual.
3. Opinión . ¿Estás de acuerdo con la siguiente afirmación de Jose M^a Merino: "...la modernidad se encierra en el pasado, aunque la humanidad lo haya olvidado"